# УГОДА
# МІЖ
# КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
# ТА
# УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ХОРВАТІЯ
# ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ ЗАПОБІГАННЯ КАТАСТРОФАМ ТА ЛІКВІДАЦІЇ ЇХ НАСЛІДКІВ

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Хорватія (далі – «Сторони»),

визнаючи вірогідність виникнення катастроф та існуючу небезпеку для людей, національної економіки та навколишнього середовища;

усвідомлюючи, що співробітництво у сфері запобігання катастрофам та ліквідації їхніх наслідків сприятиме добробуту й безпеці обох держав;

ураховуючи переваги, які можуть отримати Сторони шляхом обміну науково-технічною інформацією у зазначеній вище сфері;

беручи до уваги ймовірність виникнення катастроф, які не можуть бути ліквідовані власними ресурсами Сторін і, отже, подальшу необхідність скоординованих дій Сторін для запобігання катастрофам та пом'якшення їх наслідків;

підтримуючи зусилля Організації Об'єднаних Націй у сфері запобігання катастрофам та ліквідації їхніх наслідків, поважаючи та визнаючи загальноприйняті норми й правила, які існують у рамках різних міжнародних організацій, відповідних міжнародних конвенцій та угод, а також прагнучи сприяти розробці відповідного національного законодавства;

домовилися про таке:

## Стаття 1
## Сфера застосування

1. Ця Угода встановлює принципи та рамки взаємної скоординованої діяльності Сторін у сфері запобігання катастрофам та ліквідації їхніх наслідків.

2. Ця Угода застосовується в разі виникнення катастроф, якщо ресурси Сторони є недостатніми для запобігання катастрофам або ліквідації їхніх наслідків.

## Стаття 2
## Визначення

Для цілей цієї Угоди термін:

1) «катастрофа» – подія, викликана руйнівними силами природи або людською діяльністю чи бездіяльністю, що серйозно загрожує та (або) завдає шкоди людському життю, здоров'ю, майну та (або) навколишньому середовищу;

2) «запитуюча Сторона» – Сторона, що звертається по допомогу;

3) «запитувана Сторона» – Сторона, що надає допомогу;

4) «команда з надання допомоги» – організована та навчена група спеціалістів запитуваної Сторони, призначена для надання допомоги та відповідно оснащена;

5) «експерт» – спеціаліст у певній галузі, якого направлено для надання допомоги запитуючій Стороні;

6) «обладнання» – матеріали, технічні й транспортні засоби, медикаменти й медичне обладнання, а також особисті речі членів команди з надання допомоги та (або) експертів;

7) «засоби допомоги» – матеріальні ресурси, призначені для безоплатного розповсюдження серед населення, яке постраждало внаслідок катастрофи;

8) «компетентний орган» – орган, визначений кожною зі Сторін для управління діяльністю, пов'язаною з реалізацією цієї Угоди, та координування такої діяльності;

9) «держава транзиту» – держава Сторони, через територію якої перевозиться команда з надання допомоги та (або) експерти, обладнання та засоби допомоги для надання допомоги третій державі.

## Стаття 3
## Порядок надання та отримання допомоги

1. Сторони співпрацюють відповідно до положень національного законодавства й визначених норм і принципів міжнародного права для швидкого надання відповідної інформації та допомоги в разі виникнення катастрофи або загрози її виникнення.

2. Допомога може надаватися шляхом направлення команди з надання допомоги та (або) експертів, обладнання, засобів допомоги, а також шляхом надання необхідної інформації та досвіду.

3. Сторони надають допомогу одна одній відповідно до своїх можливостей.

4. Запитуюча Сторона забезпечує безперешкодне отримання та розповсюдження засобів допомоги виключно серед постраждалого населення через уповноважені організації.

**Стаття 4**

**Компетентні органи та контактні особи**

1. Для реалізації цієї Угоди Сторони визначають такі компетентні органи:
   - від України: Державна служба з надзвичайних ситуацій;
   - від Республіки Хорватія: Національний директорат з питань захисту та порятунку.

2. Сторони можуть призначати інші органи, уповноважені звертатися за допомогою та приймати рішення про шляхи реалізації цієї Угоди.

3. Компетентні органи призначають або затверджують одну або декілька контактних осіб для оповіщення в разі виникнення катастрофи.

4. Сторони повідомляють одна одній письмово дипломатичними каналами про будь-які призначення або зміни стосовно компетентного органу та контактної особи (контактних осіб).

5. Кожна Сторона забезпечує безперервне функціонування свого компетентного органу та контактної особи (контактних осіб).

**Стаття 5**

**Запит про допомогу та обмін інформацією**

1. У разі виникнення катастрофи допомога надається на підставі письмового запиту, у якому запитуюча Сторона зазначає:
   1) місце, час, характер, масштаб і поточний стан катастрофи в постраждалій зоні;
   2) інформацію про вже вжиті або заплановані заходи, визначення пріоритетів запитуваної допомоги.
2. Запитувана Сторона негайно приймає рішення про надання допомоги та інформує запитуючу Сторону про можливість, обсяг, час та інші умови надання допомоги.

## Стаття 6
## Координування та контроль надання допомоги в разі виникнення катастрофи

1. Управління операціями з рятування, захисту й забезпечення допомоги в усіх випадках здійснює компетентний орган запитуючої Сторони. Завдання надаються лише керівникам команд з надання допомоги запитуваної Сторони, які інформують своїх підлеглих про подробиці їхнього виконання.

2. Запитуюча Сторона інформує керівників команд з надання допомоги та (або) експертів про розвиток ситуації в зоні катастрофи й у певних місцях роботи та в разі необхідності забезпечує команди з надання допомоги та (або) експертів засобами зв'язку з пунктом управління, який координує всі пошуково-рятувальні та інші невідкладні операції.

3. Обладнання команд з надання допомоги та (або) експертів повинно бути достатнім для автономного функціонування в зоні катастрофи протягом щонайменше 72 годин з моменту їхнього прибуття.

4. Запитуюча Сторона безоплатно забезпечує на території своєї держави для команд з надання допомоги та експертів іншої Сторони проживання та необхідну медичну допомогу, а також матеріали, харчування та потреби, коли всі засоби команд з надання допомоги вичерпані.

## Стаття 7
## Процедура перетину кордону та правила перебування команд з надання допомоги та (або) експертів

1. Запитуюча Сторона забезпечує швидке завершення всіх необхідних формальностей з перетину державного кордону командами з надання допомоги та (або) експертами запитуваної Сторони.

2. Керівник команди з надання допомоги надає службовцю прикордонної служби запитуючої Сторони такі документи англійською мовою, засвідчені компетентним органом запитуваної Сторони:

   1) документ стандартної форми, погоджений компетентними органами Сторін, що визначає повноваження команд з надання допомоги та (або) експертів і мету прибуття на територію держави запитуючої Сторони;

   2) перелік членів команди з надання допомоги та (або) експертів;

   3) перелік обладнання та засобів допомоги.

3. Члени команд з надання допомоги та (або) експерти перетинають державний кордон запитуючої Сторони без віз після пред'явлення

документів, зазначених у параграфі другому цієї статті, за умови, що кожний член команди з надання допомоги та (або) експерт має дійсний для виїзду за кордон проїзний документ.

Водій транспортного засобу додатково до дійсного проїзного документа подає документ, який підтверджує можливість керування транспортним засобом, а також реєстраційний талон на транспортний засіб.

4. Процедура перетину державного кордону запитуючої Сторони командами з надання допомоги, до складу яких входять пошуково-рятувальні собаки, та їхнє перебування на території держави запитуючої Сторони визначається відповідно до правил карантину, які діють на території держави запитуючої Сторони.

5. Члени команд з надання допомоги та (або) експерти, які знаходяться на території держави запитуючої Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства цієї держави.
6. З метою перевезення команд з надання допомоги та (або) експертів, їхнього обладнання та засобів допомоги може використовуватися будь-який зручний транспортний засіб для того, щоб якнайшвидше дістатися місця призначення.

7. Процедура перетину державного кордону відповідно до умов цієї статті повинна виконуватися навіть у випадку, коли одна зі Сторін є державою транзиту стосовно третьої держави, що звернулася по допомогу в разі виникнення катастроф, і транзит необхідний для надання ефективної допомоги. Компетентні органи, зазначені в пункті 1 статті 4 цієї Угоди, своєчасно повідомляють один одному про необхідність здійснення транзиту для надання допомоги третій державі та координують процедуру транзиту обладнання та засобів допомоги.

**Стаття 8**

**Увезення, вивезення й транзит обладнання та засобів допомоги**

1. Звільняються від сплати митних платежів та інших зборів обладнання, засоби допомоги та особисті речі членів команд з надання допомоги та (або) експертів, що ввозяться та вивозяться відповідно до цієї Угоди. Обладнання, не використане під час виконання робіт з надання допомоги, підлягає вивезенню з території держави запитуючої Сторони.

2. Медикаменти, що містять наркотичні та психотропні речовини, можуть бути ввезені лише в кількостях, необхідних для надання медичної допомоги відповідно до національного законодавства запитуючої Сторони. Використовує їх тільки кваліфікований медичний персонал згідно з відповідною інструкцією. У такому випадку керівник команди з

надання допомоги подає установам митного контролю держави запитуючої Сторони декларацію, в якій перераховуються медикаменти, що містять наркотичні та психотропні речовини, та в якій зазначається їхня номенклатура та кількість.

3. Відповідні органи запитуючої Сторони можуть контролювати використання та зберігання зазначених вище матеріалів та речовин.

4. Медикаменти, що містять наркотичні та психотропні речовини, що не були використані під час виконання місії, вивозяться з території держави запитуючої Сторони. Довідка про використані медикаменти, підписана керівником та лікарем команди з надання допомоги запитуваної Сторони та засвідчена компетентним органом запитуючої Сторони, подається службі митного контролю після завершення місії.

5. Положення цієї статті є дійсними для транзиту обладнання та засобів допомоги через територію держави однієї зі Сторін у разі надання допомоги третій державі.

**Стаття 9**

**Використання повітряних суден**

1. Компетентний орган запитуваної Сторони інформує компетентний орган запитуючої Сторони про свій намір використати повітряне судно для надання допомоги та зазначає місце приземлення, маршрут польотів, тип, реєстраційний номер та країну реєстрації повітряного судна, чисельність екіпажу, характер вантажу, часовий розклад польоту й список пасажирів.

2. Польоти повітряних суден виконуються відповідно до інструкцій Міжнародної організації цивільної авіації (ІКАО) та законодавства держав Сторін.

3. Запитувана Сторона звільняється від будь-яких оплат за переліт, посадку, стоянку, зліт та навігаційні послуги для повітряних суден, які надають допомогу за цією Угодою.

4. Прикордонний та митний контроль повітряних суден проводиться службовцями прикордонної та митної служб запитуючої Сторони на місцях приземлення повітряних суден.

## Стаття 10
### Відшкодування витрат

1. Допомога в рамках цієї Угоди надається на безоплатній основі, якщо Сторони не домовилися про інше.

2. Питання стосовно відшкодування витрат на паливо й технічне обслуговування повітряних суден, що використовувалися для надання допомоги, вирішуються Сторонами в кожному окремому випадку.

## Стаття 11
### Відшкодування шкоди

1. Сторони відмовляються від будь-яких претензій на відшкодування шкоди, пов'язаної з травмою або смертю членів групи з надання допомоги та (або) експертів, що виникли під час здійснення діяльності за цією Угодою.

2. Якщо член команди з надання допомоги та (або) експерт запитуваної Сторони завдав шкоди юридичній або фізичній особі на території держави запитуючої Сторони під час здійснення діяльності за цією Угодою, цю шкоду відшкодовує запитуюча Сторона відповідно до законодавства своєї держави так, якби такої шкоди було завдано її громадянами під час надання допомоги.

3. Шкода, завдана членом команди з надання допомоги та (або) експертом умисно або з причини грубої недбалості, відшкодовуються запитуваною Стороною за умови, що факт умисного пошкодження або грубої недбалості доведено в суді держави запитуючої Сторони.

## Стаття 12
### Інші форми співробітництва

1. У рамках цієї Угоди Сторони можуть співробітничати відповідно до законодавства держав Сторін:
   1) в організації конференцій та навчальних візитів спеціалістів, наукових досліджень та розробки програм, навчальних курсів для експертів, у тому числі обміну лекторами та слухачами відповідних освітніх установ на запит однієї зі Сторін;
   2) у наданні командам з надання допомоги технічних засобів та обладнання;
   3) в обміні досвідом;

4) у спільному плануванні, розробці та реалізації науково-дослідних проектів;

5) в обміні інформацією, законодавчою, методологічною та іншою літературою, відео- та фотоматеріалами, а також технологією стосовно запобігання катастрофам та ліквідації їхніх наслідків.

2. Компетентні органи Сторін та інші органи, визначені відповідно до пункту 2 статті 4, можуть започатковувати інші форми співробітництва, а також проводити необхідні заходи та формувати робочі групи відповідно до законодавства держав Сторін.

## Стаття 13
## Співробітництво з міжнародними та національними організаціями

За взаємною згодою Сторони можуть запропонувати міжнародним та національним організаціям держав Сторін узяти участь у діяльності, пов'язаній з реалізацією цієї Угоди.

## Стаття 14
## Зв'язок з іншими міжнародними угодами

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасницями яких є держави Сторін.

## Стаття 15
## Вирішення спорів

Будь-який спір стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди вирішується шляхом проведення переговорів між Сторонами та в разі необхідності дипломатичними каналами.

## Стаття 16
## Поправки до Угоди

1. За взаємною письмовою згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені поправки за допомогою протоколів, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

2. Протоколи набирають чинності відповідно до пункту 1 статті 17 цієї Угоди.

## Стаття 17
### Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, яким Сторони повідомили одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Цю Угоду укладено на невизначений строк. Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом надіслання дипломатичними каналами письмового повідомлення іншій Стороні. У цьому разі дія цієї Угоди припиняється через шість (6) місяців з дати отримання іншою Стороною повідомлення про припинення дії.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання зобов'язань, які випливають з її положень та які ще не завершені до моменту припинення її дії.

Учинено в м. Київ 21 листопада 2016 року у двох примірниках, кожний українською, хорватською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей щодо тлумачення, переважну силу матиме текст англійською мовою.

**За Кабінет Міністрів України**

**За Уряд Республіки Хорватії**

# SPORAZUM
# IZMEĐU
# KABINETA MINISTARA UKRAJINE
# I
# VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
# O SURADNJI U PODRUČJU SPRJEČAVANJA KATASTROFA I UKLANJANJA NJIHOVIH POSLJEDICA

Kabinet ministara Ukrajine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu «stranke»),

svjesni vjerojatnosti izbijanja katastrofa i postojeće opasnosti za osobe, nacionalno gospodarstvo i okoliš;

uviđajući da će suradnja u području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica unaprijediti napredak i sigurnost obiju država;

uzimajući u obzir dobrobit koju stranke mogu imati od razmjene znanstvenih i tehnoloških informacija u gore spomenutom području;

uzimajući u obzir vjerojatnost katastrofa, koje stranke ne mogu ukloniti vlastitim sredstvima, te stoga potrebu za koordiniranim djelovanjem stranaka u svrhu sprječavanja i ublažavanja posljedica katastrofa;

podržavajući napore UN-a u području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica, poštujući i prihvaćajući opće priznate norme i pravila koja postoje u okviru raznih međunarodnih organizacija, primjenjive međunarodne konvencije i ugovore, te nastojeći doprinijeti razradi odgovarajućeg nacionalnog zakonodavstva;

sporazumjeli su se o sljedećem:

## Članak 1.
## Područje primjene

1. Ovaj Sporazum utvrđuje načela i okvire zajedničkih usklađenih aktivnosti stranaka u području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica.

2. Ovaj Sporazum primjenjivat će se u slučaju katastrofa, ako su resursi stranke nedovoljni za sprječavanje katastrofa ili uklanjanje njihovih posljedica.

## Članak 2.
## Značenje izraza

U svrhe ovoga Sporazuma, izraz:

1) «katastrofa» znači događaj prouzročen razornim prirodnim silama ili ljudskom aktivnošću ili propustom, koji predstavlja veliku prijetnju i/ili nanosi štetu ljudskom životu, zdravlju, imovini i/ili okolišu;

2) «stranka koja traži pomoć» znači stranka koja upućuje zahtjev za pomoć;

3) «stranka koja pruža pomoć» znači stranka koja daje pomoć;

4) «ekipa za pružanje pomoći» znači organizirana i obučena skupina stručnjaka iz stranke koja pruža pomoć, zadužena za pružanje pomoći, koja je opremljena po potrebi;

5) «stručnjak» znači specijalist u određenom području poslan da pruži pomoć stranci koja traži pomoć;

6) «oprema» znači materijali, tehnička i prijevozna sredstva, lijekovi i medicinska oprema te individualni kompleti članova ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjaka;

7) «humanitarna pomoć» znači svako materijalno sredstvo namijenjeno za slobodnu raspodjelu stanovništvu pogođenom katastrofama;

8) «nadležno tijelo» znači tijelo koje odredi svaka od stranaka za upravljanje i koordiniranje aktivnosti vezanih za provedbu ovoga Sporazuma;

9) «država tranzita» znači država stranke kroz čije državno područje se ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaci, oprema i humanitarna pomoć prevoze radi pružanja pomoći trećoj državi.

## Članak 3.
## Način pružanja i primanja pomoći

1. Stranke surađuju u skladu s odredbama nacionalnog zakonodavstva kao i priznatih normi i načela međunarodnog prava, kako bi dale brze relevantne informacije i pomoć u slučaju katastrofe ili prijetnje njezinog izbijanja.

2. Pomoć se može pružati slanjem ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka, opreme, humanitarne pomoći, kao i davanjem potrebnih informacija i znanja.

3. Stranke će jedna drugoj pružati pomoć sukladno svojim mogućnostima.

4. Stranka koja traži pomoć osigurat će nesmetan prihvat i podjelu humanitarne pomoći isključivo među pogođenim stanovništvom putem ovlaštenih organizacija.

## Članak 4.
### Nadležna tijela i kontaktne točke

1. U svrhu provedbe ovoga Sporazuma, stranke imenuju sljedeća nadležna tijela:
   - za Republiku Hrvatsku: Državna uprava za zaštitu i spašavanje;
   - za Ukrajinu: Državna služba za hitne situacije Ukrajine.
2. Stranke mogu imenovati druga tijela koja imaju pravo tražiti pomoć i donositi odluke o načinima provedbe ovoga Sporazuma.
3. Nadležna tijela imenovat će ili osnovati jednu ili više kontaktnih točaka u svrhu obavješćivanja u slučaju katastrofe.
4. Stranke će se međusobno obavještavati u pisanom obliku diplomatskim putem o utvrđivanju ili promjeni vezanoj za nadležno tijelo i kontaktnu točku/kontaktne točke.
5. Svaka će stranka osigurati stalno djelovanje svojih nadležnih tijela i kontaktne točke/kontaktnih točaka.

## Članak 5.
### Zahtjev za pomoć i razmjena informacija

1. U slučaju katastrofe, pomoć se pruža temeljem pisanog zahtjeva u kojem stranka koja traži pomoć navodi:
   1) mjesto, vrijeme, prirodu, opseg i trenutno stanje katastrofe u pogođenom području;
   2) informaciju o već provedenim ili planiranim aktivnostima, kojom se utvrđuju prioriteti tražene pomoći.
2. Stranka koja pruža pomoć odmah će odlučiti o pružanju pomoći i obavijestit će stranku koja traži pomoć o mogućnostima, opsegu, vremenu i drugim uvjetima pružanja pomoći.

## Članak 6.
### Koordinacija i kontrola pomoći u slučaju katastrofe

1. Nadležna tijela stranke koja traži pomoć vodit će akcije spašavanja i zaštite i pružanja pomoći u svim slučajevima. Zadaci se povjeravaju isključivo voditeljima spasilačkih ekipa stranke koja pruža pomoć, koji će svoje podređeno osoblje upoznati s pojedinostima njihovog izvršenja.

2. Stranka koja traži pomoć izvijestit će voditelje ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjake o razvoju situacije u pogođenom području te na određenim točkama djelovanja i, ako je potrebno, osigurava ekipama za pružanje pomoći i/ili stručnjacima i sredstva komuniciranja sa stožerom, koji će koordinirati sve aktivnosti traganja i spašavanja i druge žurne aktivnosti.

3. Oprema ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka trebala bi biti dostatna za samostalan rad u zoni katastrofe za barem 72 sata od trenutka njihovog dolaska.

4. Stranka koja prima pomoć na državnom području svoje države osigurava za spasilačke ekipe i stručnjake druge stranke besplatan smještaj i neophodnu medicinsku pomoć, kao i materijal, hranu i druge potrepštine, nakon što se iscrpe sredstva spasilačkih ekipa.

**Članak 7.**

**Postupak prelaska granice i pravila boravka ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka**

1. Stranka koja traži pomoć osigurat će brzo okončanje svih potrebnih formalnosti vezanih za prelazak državne granice ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka stranke koja pruža pomoć.

2. Voditelj ekipe za pružanje pomoći predat će službeniku granične službe stranke koja traži pomoć sljedeće dokumente na engleskom jeziku potvrđene od strane nadležnog tijela stranke koja pruža pomoć:

   1) dokument prema propisanom obrascu dogovorenom od strane nadležnih tijela stranaka, u kojem se navode ovlasti ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjaka, kao i cilj dolaska na državno područje države stranke koja traži pomoć;

   2) popis članova ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjaka;

   3) popis opreme i humanitarne pomoći.

3. Prelazak državne granice stranke koja traži pomoć od strane ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka obavlja se bez vize uz predočenje dokumenata spomenutih u stavku 2. ovoga članka uz obvezu da svaki od njih ima valjanu putnu ispravu.

   Vozač vozila dodatno uz valjanu putnu ispravu predočava dokument kojim ga se ovlašćuje da upravlja tim vozilom kao i potvrdu o registraciji vozila.

4. Postupak prelaska državne granice stranke koja traži pomoć ekipa za pružanje pomoći s psima za spašavanje i njihov boravak na državnom području države stranke koja traži pomoć utvrdit će se prema veterinarskim propisima na snazi na državnom području države stranke koja traži pomoć.

5. Članovi ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaci koji borave na državnom području države stranke koja traži pomoć obvezni su poštivati zakonodavstvo te države.

6. U svrhu prijevoza ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka, njihove opreme i humanitarne pomoći može se koristiti svako prikladno vozilo kako bi se što prije došlo do odredišta.

7. Postupak prelaska granice u skladu s uvjetima iz ovoga članka važit će i kada je jedna od stranaka država tranzita u odnosu na treću državu koja traži pomoć u slučaju katastrofe, i tranzit je neophodan radi pružanja učinkovite pomoći. Nadležna tijela iz stavka 1. članka 4. ovoga Sporazuma pravovremeno će obavijestiti jedno drugo o potrebi za tranzitom radi pružanja pomoći trećoj državi i uskladit će postupak tranzita opreme i humanitarne pomoći.

**Članak 8.**
**Izvoz, uvoz i tranzit opreme i humanitarne pomoći**

1. Oprema, humanitarna pomoć te osobne stvari članova ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka koji se uvoze i izvoze sukladno ovome Sporazumu bit će oslobođeni plaćanja carine i drugih davanja. Oprema koja nije korištena tijekom pružanja pomoći podliježe izvoženju s državnog područja države stranke koja traži pomoć.

2. Lijekovi koji sadrže narkotičke i psihotropne tvari mogu se uvesti samo u onim količinama koje su potrebne u svrhu medicinske pomoći u skladu sa zakonodavstvom države stranke koja traži pomoć. Može ih koristiti samo kvalificirano medicinsko osoblje u skladu s primjenjivim propisima. U tom će slučaju voditelj ekipe za pružanje pomoći predočiti carinskim tijelima deklaraciju s popisom lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne tvari, gdje se navodi njihova nomenklatura i količina.

3. Mjerodavna tijela stranke koja traži pomoć mogu kontrolirati korištenje i skladištenje gore navedenih materijala i tvari.

4. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne tvari, a koji nisu iskorišteni za vrijeme misije, bit će izvezeni s državnog područja države stranke koja traži pomoć. Po završetku misije, carinskim tijelima stranke koja traži pomoć predočit će se potvrda o korištenim lijekovima potpisana od strane voditelja i liječnika ekipe za pružanje pomoći stranke koja pruža pomoć, te potvrđena od strane nadležnog tijela stranke koja traži pomoć.

5. Odredbe ovoga članka bit će valjane također za tranzit opreme i humanitarne pomoći kroz državno područje države jedne od stranaka u slučaju pružanja pomoći trećoj državi.

**Članak 9.**
**Korištenje zrakoplova**

1. Nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć obavijestit će nadležno tijelo stranke koja traži pomoć o svojoj odluci da koristi zrakoplov za pružanje pomoći, uz naznaku o mjestu slijetanja, rutama letova, vrsti, registracijskom broju i državi registracije zrakoplova, o broju članova posade, vrsti tereta, rasporedu leta i popisu putnika.

2. Letovi zrakoplova izvodit će se sukladno propisima Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO) i zakonodavstvu država stranaka.

3. Stranka koja pruža pomoć oslobođena je bilo kakvih plaćanja za prelet, slijetanje, parkiranje, uzlijetanje i usluge navigacije zrakoplova, koja pruža pomoć sukladno ovome Sporazumu.

4. Kontrolu prelaska granice i carinsku kontrolu zrakoplova provodit će službe za kontrolu prelaska granice i carinske službe stranke koja traži pomoć na mjestima slijetanja zrakoplova.

**Članak 10.**
**Naknada troškova**

1. Osim ako se stranke ne dogovore drugačije, pomoć u okviru ovoga Sporazuma pružat će se besplatno.

2. Naknadu troškova za gorivo i održavanje zrakoplova korištenih za pružanje pomoći utvrđuju stranke u svakom konkretnom slučaju.

**Članak 11.**
**Naknada štete**

1. Stranke se odriču potraživanja naknade štete vezane za ozljede ili smrt članova ekipa za pružanje pomoći i/ili stručnjaka, do koje je došlo tijekom provedbe aktivnosti sukladno ovome Sporazumu.

2. Ako član ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjak stranke koja pruža pomoć uzrokuje štetu pravnoj osobi ili fizičkoj osobi na državnom području države stranke koja traži pomoć tijekom aktivnosti sukladno ovome Sporazumu, tu će štetu nadoknaditi stranka koja traži pomoć u skladu sa zakonodavstvom

3. Stranka koja pruža pomoć oslobođena je bilo kakvih plaćanja za prelet

svoje države, kao i u slučajevima kad štetu uzrokuju njezini državljani tijekom pružanja pomoći.

3. Štetu koju namjerno ili iz grube nepažnje uzrokuje član ekipe za pružanje pomoći i/ili stručnjak nadoknadit će stranka koja pruža pomoć, pod uvjetom da je činjenicu o namjerno počinjenoj šteti ili gruboj nepažnji utvrdio sud države stranke koja traži pomoć.

**Članak 12.**
**Ostali oblici suradnje**

1. U okviru područja primjene ovoga Sporazuma, stranke mogu surađivati u skladu sa zakonodavstvom država stranaka:
   1) u organizaciji konferencija i studijskih posjeta specijalista, programima istraživanja i razvoja, obukama za stručnjake, uključujući razmjenu predavača i polaznika odgovarajućih obrazovnih ustanova na zahtjev jedne od stranaka;
   2) u opskrbi ekipa za pružanje pomoći tehnikom i opremom;
   3) u razmjeni iskustava;
   4) u zajedničkom planiranju, izradi i primjeni znanstveno-istraživačkih projekata;
   5) u razmjeni informacija, zakonodavstva, metodičke i druge literature, video i foto materijala kao i tehnologija vezanih za sprječavanje katastrofa i uklanjanje njihovih posljedica;
2. Nadležna tijela stranaka i druga tijela imenovana u skladu sa stavkom 2. članka 4. mogu utvrditi druge oblike suradnje, jednako kao i provoditi nužne odgovarajuće aktivnosti i osnovati radne skupine u skladu sa zakonodavstvom država stranaka.

**Članak 13.**
**Suradnja s međunarodnim i nacionalnim organizacijama**

Uz uzajamni pristanak, stranke mogu pozvati međunarodne i nacionalne organizacije država stranaka da se pridruže aktivnostima vezanim uz provedbu ovoga Sporazuma.

**Članak 14.**
**Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

## Članak 15.
### Rješavanje sporova

Bilo koji spor o tumačenju ili primjeni ovoga Sporazuma riješit će se pregovorima između stranaka, a u slučaju potrebe diplomatskim putem.

## Članak 16.
### Izmjene i dopune Sporazuma

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pisani pristanak stranaka putem protokola koji će činiti sastavni dio ovoga Sporazuma.

2. Protokoli stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. članka 17. ovoga Sporazuma.

## Članak 17.
### Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

3. Prestanak ovoga Sporazuma ne utječe na ispunjavanje obveza koje proizlaze iz njegovih odredaba, a koje nisu ispunjene do trenutka njegovog prestanka.

Sastavljeno u Kijevu dana 27.11.2018 u dva izvornika, svaki na ukrajinskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Završne odredbe

**Za Kabinet ministara Ukrajine**

**Za Vladu Republike Hrvatske**

# AGREEMENT
# BETWEEN
# THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
# ON COOPERATION IN THE FIELD OF PREVENTION OF DISASTERS AND ELIMINATION OF THEIR CONSEQUENCES

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as «the Parties»),

Being aware of the likelihood of disasters and existing danger to persons, national economy and environment;

Recognizing that cooperation in the sphere of prevention of disasters and elimination of their consequences will promote the prosperity and safety of both States;

Considering the benefits which may be brought to the Parties by the exchange of scientific and technical information in the above-mentioned field;

Taking into account the probability of disasters, which cannot be eliminated by own resources of the Parties and, hence, the subsequent need for coordinated actions of the Parties for the purpose of preventing and mitigating consequences of disasters;

Supporting the UN efforts in the field of prevention of disasters and elimination of their consequences, respecting and acknowledging the generally recognized norms and rules existing within the framework of various international organizations, relevant international conventions and agreements, as well as aiming to contribute to the elaboration of appropriate national legislation;

Have agreed on the following:

## Article 1
## Scope of application

1. This Agreement shall establish principles and frameworks of mutual coordinated activities of the Parties in the field of prevention of disasters and elimination of their consequences.

2. This Agreement shall be applied in the event of disasters, if the resources of the Party are deficient for the prevention of disasters or elimination of its consequences.

**Article 2**
**Definitions**

For the purposes of this Agreement, a term:

1) «disaster» means an event, caused by devastating natural forces or human activity or omission, which severely threatens and/or damages human life, health, property and/or the environment;

2) «requesting Party» means the Party applying for assistance;

3) «assisting Party» means the Party providing assistance;

4) «assistance team» means an organized and trained group of specialists from the assisting Party, assigned to provide assistance and equipped as necessary;

5) «expert» means a specialist in a certain field sent to provide assistance to the requesting Party;

6) «equipment» means materials, technical and transport facilities, medicines and medical equipment and individual kits of the members of the assistance team and/or experts;

7) «relief goods» means material resources allocated for free distribution among the population affected by the disasters;

8) «Competent Authority» means the authority, designated by each of the Parties for the management and coordination of the activities, related to the implementation of this Agreement;

9) «transit State» means a State of the Party through whose territory the assistance team and/or experts, equipment and relief goods are transported in order to provide assistance to third state.

**Article 3**
**Manner of providing and receiving assistance**

1. The Parties shall cooperate in accordance with the provisions of the national legislation as well as recognized norms and principles of international law in order to provide prompt relevant information and assistance in the event of a disaster or threat of its occurrence.

2. Assistance can be provided by sending assistance teams and/or experts, equipment, relief goods, as well as by providing necessary information and experience.

3. The Parties provide each other assistance according to their possibilities.

4. The requesting Party ensures unhindered receipt and distribution of relief goods exclusively among the affected population through the authorized organizations.

**Article 4**
**Competent Authorities and contact points**

1. For the purpose of implementation of this Agreement, the Parties shall appoint the following Competent Authorities:
   - for Ukraine: the State Emergency Service of Ukraine;
   - for the Republic of Croatia: National Protection and Rescue Directorate.

2. The Parties can designate other authorities entitled to request assistance and take decisions on the ways of implementation of this Agreement.

3. The Competent Authorities shall nominate or establish one or several contact points for the purpose of notification in the event of disaster.

4. The Parties shall notify each other in written form through the diplomatic channels of any designation or change related to the Competent Authority, as well as to the contact point(s).

5. Each Party shall ensure continuous functioning of its Competent Authority and contact point(s).

**Article 5**
**Request for assistance and information exchange**

1. In the event of disaster the assistance is provided upon written request wherein the requesting Party specifies:
   1) place, time, character, scale and current status of disaster in the affected area;
   2) information on activities already carried out or planned, setting the priorities of the requested assistance.

2. The assisting Party shall immediately decide on providing assistance and inform the requesting Party about the possibility, scope, time and other conditions of providing assistance.

## Article 6
## Coordination and control of assistance in the event of disaster

1. The Competent Authorities of the requesting Party shall be managing the rescue and protection operations and providing assistance in all events. Tasks shall be issued only to leaders of assistance teams of the assisting Party, who shall inform their subordinates of the details of their execution.

2. The requesting Party shall inform leaders of assistance team and/or experts about the development of the situation in the disaster area and at specific spots of activities and, if necessary, provide the assistance teams and/or experts with means of communications with the headquarters, which shall coordinate all search and rescue and other urgent activities.

3. The equipment of the assistance teams and/or experts should be sufficient to operate autonomously in the disaster zone during at least 72 hours from the moment of their arrival.

4. The requesting Party shall ensure in the territory of its State for the assistance teams and experts of the other Party, free of charge, accommodation and necessary medical assistance, as well as the material, food and necessities, when all means of the assistance teams are exhausted.

## Article 7
## Border crossing procedure and the rules of stay for the assistance teams and/or experts

1. The requesting Party shall ensure prompt completion of all necessary formalities upon crossing the State border by the assistance teams and/or experts of the assisting Party.

2. The leader of the assistance team shall submit to the respective border guard official of the requesting Party the following documents, in the English language, certified by the Competent Authority of the assisting Party:
   1) the document of prescribed sample agreed upon by the Competent Authorities of the Parties, indicating powers of the assistance team and/or experts and the aim of arrival to the territory of the State of the requesting Party;
   2) the list of members of the assistance team and/or experts;
   3) the list of equipment and relief goods.

3. The crossing of state border of requesting Party by the assistance teams and/or experts shall be conducted without visa upon submitting the

documents mentioned in paragraph 2 of this Article and provided that each of them has valid travel document.

The driver of the vehicle additionally to the valid travel document shall present a document authorizing to drive that vehicle and the registration certificate of the vehicle.

4. The procedure of crossing the state border of the requesting Party by assistance teams with rescue-dogs and their stay in the territory of the State of the requesting Party shall be determined pursuant to the veterinary rules in force in the territory of the State of the requesting Party.

5. The members of the assistance teams and/or experts staying in the territory of the State of the requesting Party are obliged to respect legislation of that State.

6. For the purpose of transportation of assistance teams and/or experts, their equipment and relief goods, any suitable vehicle can be used in order to reach the destination as soon as possible.

7. The border-crossing procedure in accordance with conditions of this Article shall be valid even when one of the Parties is a transit state in respect of a third state requesting assistance in the event of disasters, and the transit is necessary to provide effective assistance. Competent Authorities referred to in the paragraph 1 of Article 4 of this Agreement shall notify each other in due time about the necessity of transit to provide assistance to a third state and shall coordinate the procedure of the transit of the equipment and relief goods.

**Article 8**
**Export, import and transit of the equipment and relief goods**

1. The equipment, relief goods and assistance teams members' and/or experts' personal belongings that are imported and exported pursuant to this Agreement shall be exempted from customs duties and another fees. The equipment not used during the providing of the assistance is subject to exportation from the territory of the State of the requesting Party.

2. Medicines containing narcotic and psychotropic substances may be imported only in quantities necessary for medical assistance purposes in accordance with the legislation of the State of the requesting Party. Only the qualified medical personnel in accordance with the relevant regulation shall use them. In this case the leader of the assistance team shall present to the customs control bodies a declaration listing medicines containing narcotic and psychotropic substances and indicating their nomenclature and amount.

3. The relevant authorities of the requesting Party may control the usage and storage of the above-mentioned materials and substances.

4. The medicines containing narcotic and psychotropic substances not used during the mission shall be taken out from the territory of the State of the requesting Party. The certificate on utilized medicines signed by the leader and the physician of the assistance team of the assisting Party and certified by the Competent Authority of the requesting Party shall be presented to the customs control bodies of the requesting Party upon the completion of the mission.

5. The provisions of this Article shall be also valid for transit of the equipment and relief goods through the territory of the State of one of the Parties in the event of providing assistance to a third state.

**Article 9**
**Use of aircraft**

1. The Competent Authority of the assisting Party shall inform the Competent Authority of the requesting Party on its decision to use an aircraft for providing assistance with the indication of the site of landing, the route of flights, type, registration number and country of the registration of the aircraft, number of crew members, the character of the cargo, timetable of flight and list of passengers.

2. The flights of aircraft shall be carried out pursuant to the regulations of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the legislation of the States of the Parties.

3. The assisting Party is exempted from any payments for flying over, landing, parking, taking off and navigating services for the aircraft, which provides assistance under this Agreement.

4. Border crossing and customs control of aircraft shall be carried out by border crossing and customs offices of the requesting Party in landing places of aircraft.

**Article 10**
**Reimbursement of costs**

1. Unless otherwise agreed by the Parties, assistance within the framework of this Agreement shall be provided free of charge.

2. The reimbursement for fuel and maintenance services of the aircraft used for providing assistance shall be settled by the Parties in each particular case.

## Article 11
## Reimbursement of damages

1. The Parties shall resign from any claim for reimbursement of damages related to injury or death of members of assistance teams and/or experts, which occurred during the implementation of activities under this Agreement.

2. If a member of the assistance team and/or expert of the assisting Party causes damage to a legal entity or natural person in the territory of the State of the requesting Party during the activities under this Agreement, this damage shall be reimbursed by the requesting Party in accordance with the legislation of its State, as if such damage was caused by its citizens while providing assistance.

3. The damage caused by a member of the assistance team and/or expert intentionally or by gross negligence shall be reimbursed by the assisting Party, under the circumstances that the fact of deliberate damage or gross negligence was proved by the court of the State of the requesting Party.

## Article 12
## Other forms of cooperation

1. Within the scope of this Agreement the Parties may cooperate in accordance with the legislation of the States of the Parties:
   1) in organizing conferences and study visits of specialists, research and development programs, training courses for experts, including the exchange of lecturers and trainees of respective educational institutions at the request of either of the Parties;
   2) in supplying assistance teams with technical facilities and equipment;
   3) in exchanging of experience;
   4) in joint planning, elaboration and implementation of scientific research projects;
   5) in exchanging of information, legislation, methodological and other literature, video and photo materials, as well as technologies related to the prevention of disasters and elimination of their consequences.
2. The Competent Authorities of the Parties and other authorities assigned in accordance with paragraph 2 of Article 4 may establish other cooperation

forms as well as conduct necessary relevant activities and establish working groups according to the legislation of the States of the Parties.

Article 13

**Cooperation with international and national organizations**

Subject to mutual consent, the Parties may invite international and national organizations of the States of the Parties to join the activities related to the implementation of this Agreement.

**Article 14**

**Relationship to other international agreements**

This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Parties arising from other international treaties, by which they are bound.

**Article 15**

**Settlement of disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties and in case of necessity through diplomatic channels.

**Article 16**

**Amendments to the Agreement**

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties through Protocols, which will constitute an integral part of this Agreement.

2. The Protocols shall enter into force pursuant to paragraph 1 of Article 17 of this Agreement.

**Article 17**

**Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for unlimited period. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall terminate six (6) months from the date of receipt of the notice of termination by the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of obligations arisen out of its provisions and not completed by the moment of its termination.

Done at Kyiv on November 21, 2016 in two originals, each in the Ukrainian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers of Ukraine**

**For the Government of the Republic of Croatia**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

17 листопада 2017 року

О.Т.Гіренко

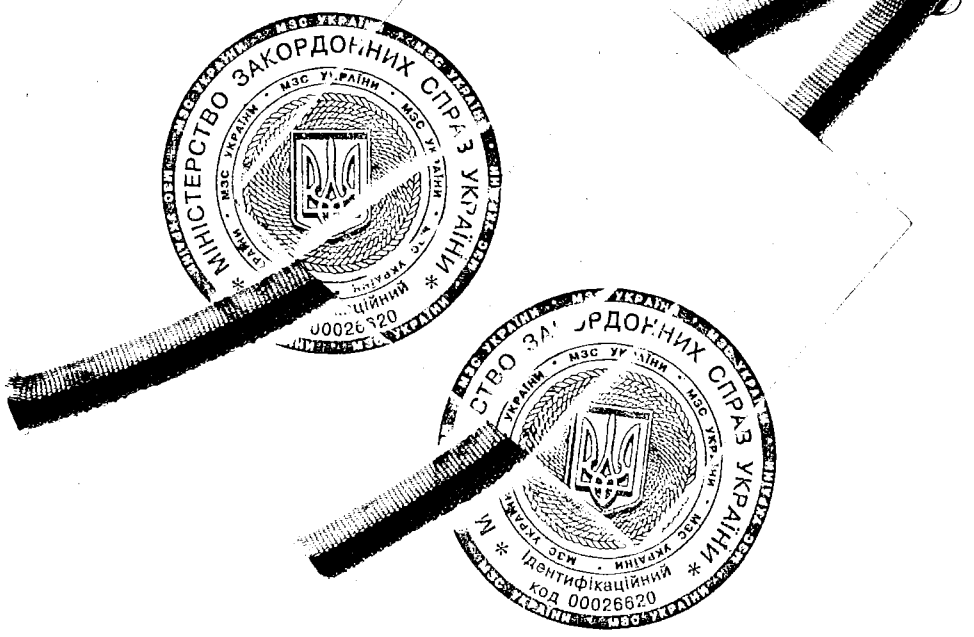
Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/13-612-2830 від 17 листопада 2017 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Хорватія про співробітництво у сфері запобігання катастрофам та ліквідації їх наслідків, вчиненої 21 листопада 2016 року в м.Київ українською, хорватською та англійською мовами.

Документ на 27 аркушах українською, хорватською та англійською мовами.

Підпис: _____